



Boris Donné.

## In situ

**b**ien peu d'éditeurs auraient parié sur Boris Donné pour faire un best-seller français des très british *Miscellanées de Mr. Schott*. Angliciste? Pas vraiment. « *Je ne suis pas bilingue anglais et mon allemand est très moyen.* » Traducteur? Plus ou moins. « *J'ai traduit avec Danielle Sonnier deux traités latins inédits de Giordano Bruno: je n'y serais pas parvenu seul.* » Mais ce n'est pas pour ses compétences strictement linguistiques qu'Allia a fait appel à ce jeune normalien, agrégé de lettres, érudit et touche-à-tout.

Spécialiste de la littérature du XVII<sup>e</sup> siècle qu'il enseigne comme maître de conférences à l'université d'Avignon, Boris Donné a établi pour la « GF » des éditions de *Dom Juan*, de *Phèdre*, des *Perses* d'Eschyle et du *Cid*. Fasciné par ailleurs par le situationnisme, il a commis chez Allia *Pour Mémoires*, un petit essai d'interprétation du premier livre de Guy Debord. Il publie en mai chez Allia et chez Sens & Tonka des œuvres de deux présituationnistes, Ivan Chtcheglov et Patrick Straram. Mais c'est surtout sa passion pour la typographie qui aura été son principal atout pour respecter les contraintes de mise en page contractuellement imposées par Ben Schott.

Pour l'automne 2007, Boris Donné adaptera *Food and Drink Miscellany*. A nous la liste des enfants qui visitent la chocolaterie de Roald Dahl, le menu du dîner du 45<sup>e</sup> anniversaire de John Fitzgerald Kennedy et la recette du Christmas pudding de Mrs Beeton!

FABRICE PIAULT